

Вестник Московского университета

А НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2011 • ИЮЛЬ—СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Власенко С.В.* О событийной референции: на материале английских переводов русских волшебных сказок 3
- Мишуров Э.Н., Немов А.А.* Характерология военно-рекламного дискурса и его транснациональная переводческая адаптация к специфике ареала реализации (на материале английского, арабского и русского языков). 26

Методология перевода

- Коростелёва А.А.* Проблема русификации коммуникативной дорожки в звучащем переводе (эмоциональный диалог в кино) 42

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Алексеева М.О.* Специфика религиозного дискурса как объекта исследования 59
- Андреев Н.И.* Особенности метафоры в немецком политическом дискурсе 70
- Раздобудько-Чович Л.И., Чович Б.* Фразеологическая специфика художественных концептов «жизнь» и «смерть» в сборнике новелл Иво Андрича «Дом на отшибе» и его перевода на русский язык (к 120-летию со дня рождения Иво Андрича) 82
- Харацидис Э.К.* Взаимодействие культур как источник прогресса (миф о Полифеме в преданиях народов Кавказа) 105

Дидактика перевода

- Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М.* Особенности преподавания русского языка в русскоязычной и иностранной аудиториях: проблемы подготовки переводчиков 112

Contents

General Translation Theory

<i>Vlasenko, S.V.</i> : On Event Reference: Based on English Translations of Russian Fairy Tales	3
<i>Mishkurov, E.N., Nemov A.A.</i> : Characterology of the Military-Advertising Discourse and its Transnational Adaptation to Specificity of the Realization Area (on the English, Arabic and Russian Language Material)	26

Translation Methodology

<i>Korostelyova, A.A.</i> : Dialogue Communicative Russification in Film Translation (Emotional Speech in Movie Dubbing)	42
--	----

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Alekseyeva, M.O.</i> : Religious Discourse as a Subject for Research	59
<i>Andreyev, N.I.</i> : Distinctive Features of Metaphor in German Political Discourse	70
<i>Razdobudko-Čović, L.I., Čović, B.</i> : Phraseological Peculiarities of Artistic Concepts “Life” and “Death” in Ivo Andrić’s Cycle of Short Stories “The House on the Outskirts” and its Russian Translation (Celebrating Ivo Andrić’s 120 th Birthday).	82
<i>Charatsidis, E.K.</i> : Interaction of Cultures as a Source of Progress (the Polyphemus Myth in Caucasian Peoples’ Legends)	105

Translation Didactics

<i>Yesakova, M.N., Koltsova, Y.N., Litvinova, G.M.</i> : Teaching Russian to Russian-Speaking and Foreign Students Alike: Issues of Translator Training	112
---	-----

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

С.В. Власенко,

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка при факультете права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» при Правительстве РФ (НИУ ВШЭ);
e-mail: svetsign@stream.ru

О СОБЫТИЙНОЙ РЕФЕРЕНЦИИ: НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ РУССКИХ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК

Статья посвящена рассмотрению проблем, выявленных в ходе анализа переводов русских волшебных сказок, тексты которых принято трактовать как культурно-языковые знаки сложной природы, статусно граничащие с культурно-символическими и семиотическими артефактами. Одним из главных вопросов смысловосприятия переводчиком текста сказок для трансляции их содержания является вопрос референции. Текстовые реализации смысла соотносятся с миром сказочного пространства как некоторым событийным сценарием. Предложенный сопоставительный анализ фрагментов русских волшебных сказок и их англоязычных версий позволяет проследить внутритекстовые переводческие тактики.

Ключевые слова: англо-русский перевод, денотат, референт, референция, русские волшебные сказки, событие, событийная референция, фольклор.

Svetlana V. Vlasenko,

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at the English Department, Faculty of Law, Higher School of Economics National Research University under the Russian Federation Government (HSE), Moscow, Russia; e-mail: svetsign@stream.ru

On Event Reference: Based on English Translations Of Russian Fairy Tales

The article features translation problems associated with Russian fairy tale renderings into English and revealed during their comparative analysis. The tales seem to represent fairly complex verbal signs and cultural phenomena whose status borders on cultural symbolism and/or semiotic artifacts. Translator perception patterns driven by the fairy tale message search for its further code-switching appear to be strongly dependent on referencing. Text surface structure is referenced to the wonder-land world of fairy tales as a certain eventful scenario. A cross-language analysis of Russian—English subtexts taken in parallels allows for tracing some text-internal translation tactics.

Key words: denotatum, English—Russian translation, event, event reference, fairy tales, folklore, reference, referent.

«Соблюдать фабулу — значить соблюдать референцию
некоего текста к возможным повествовательным мирам».

У. Эко, 2006 (2003)

Настоящая статья направлена на определение семантических характеристик текстовых единиц, участвующих в языковом оформлении события, и их корреляции с другими компонентами выска-